|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | Оригинал (RU) | Перевод (ENG) |
| 1 | МОТИВ КАК ТРАНСИСТОРИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН В ПОВЕСТИ АДЫГСКО-РУССКОГО БИЛИНГВА-ПРОСВЕТИТЕЛЯ XIX ВЕКА ХАН-ГИРЕЯ «ЧЕРКЕССКИЕ ПРЕДАНИЯ» | MOTIVE AS TRANSHISTORICAL PHENOMENON IN THE STORY OF THE ADYGHE-RUSSIAN BILINGUAL-EDUCATOR OF THE NINETEENTH CENTURY KHAN GIREY "CIRCASSIAN LEGENDS» |
| 2 | А.М. Казиева, А.А. Плисс | A. M. Kaziyeva, A. A. Pliss. |
| 3 | Пятигорский государственный университет,  | Pyatigorsk State University,  |
| 4 | 357532, Ставропольский край, г. Пятигорск, пр. Калинина, 9. | 9 Kalinin Ave., Pyatigorsk, Stavropol Territory, 357532. |
| 5 | Аннотация | Annotation |
| 6 | В статье рассматриваются вопросы изучения мотивной структуры «кавказского текста» в произведениях северо-кавказской литературы первой половины XIX. Определена следующая задача: определить мотивы характерные для «кавказского текста» северо-кавказской литературы.  | The article presents the study of the motive structure of the "Caucasian text" in the works of the North Caucasian literature of the first half of XIX. The following task is defined: to determine the motives specific for the "Caucasian text" of the North Caucasian literature.  |
| 7 | В период национального подъема, связанного с декабристским движением, литература пополнилась рядом произведений о Кавказе, написанных талантливыми и образованными горцами-кавказцами, такими как Султан Хан-Гирей, Султан Казы-Гирей, Адиль-Гирей Кешев, Коста Хетагуров и др. Сложилась целая литературная традиция, которая не только поэтизировала кавказский мир, но и старалась изучать его этнографически. | During the period of national recovery associated with the Decembrist movement, literature was supplemented by a number of works about the Caucasus, written by talented and educated mountaineers-Caucasians, such as Sultan Khan Girey, Sultan Kazy Girey, Adil Girey Keshev, Costa Khetagurov, etc. There was a whole literary tradition, which not only poetized the Caucasian world, but also tried to study it ethnographically. |
| 8 | Актуальность статьи связана и с тем обстоятельством, что кавказские мотивы легко прочитываются как в творениях пишущих на русском языке авторов, для которых этот регион является исторической отчизной, так и русских писателей, тяготеющих в собственных художественных пристрастиях к самым разным течениям и стилистическим принципам – от романтических до постмодернистских. Для некоторых из них интерес к мотивам Кавказа является определяющим для всего творчества. Научная новизна статьи состоит в том, что автор впервые предпринял попытку рассмотреть мотивы, характерные для произведений русской и северо-кавказской литератур о Кавказе в контексте диалога культур.  | The relevance of the article is also connected with the fact that the Caucasian motifs are easily read both in the works of authors writing in Russian, for whom this region is a historical homeland, and Russian writers, gravitating in their own artistic preferences to a variety of trends and stylistic principles – from romantic to postmodern. For some of them, interest in the motives of the Caucasus is determinative for all the creative work. The scientific novelty of the article is that the author for the first time made an attempt to consider the motives typical for the works of Russian and North Caucasian literature about the Caucasus in the context of dialogue of the cultures.  |
| 9 | Ключевые слова: мотивная структура, национальная культура, образ мира, традиционное сознание, картина мира, культурные ценности, кавказско-русское двуязычие, диалог культур.  | Keywords: motivic structure, national culture, image of the world, traditional consciousness, world view, cultural values, Caucasian-Russian bilingualism, dialogue of cultures.  |
| 10 | **1.** | **1.** |
| 11 | Взаимоотношения народов, которые населяют Россию, выраженные в культурно-исторической парадигме – это длительный процесс. На различных этапах он включает в себя обособленное развитие любой пространственно-этнической единицы и полную взаимосвязь на культурном и социально-историческом уровнях.  | The relations between the peoples who inhabit Russia, expressed in the cultural and historical paradigm are a long process. At various stages, it includes the dividual development of any spatial-ethnic unit and full interrelation at the cultural and socio-historical levels.  |
| 12 | На данном этапе российская современная культура и кавказское геополитическое пространство находятся в состоянии духовного отчуждения. И с каждым годом оно становится все шире. И тем не менее, именно к кавказской литературе и культуре обращается русская литературная традиция уже не один век в поисках новых образов, тем, мотивов и сюжетных коллизий.  | At this stage, Russian modern culture and the Caucasian geopolitical space are in a state of spiritual alienation. And every year it becomes wider. Nevertheless, it is the Caucasian literature and culture that the Russian literary tradition has been addressing to for centuries in search of new images, themes, motives and plot collisions.  |
| 13 | И в отечественном, и в зарубежном литературоведении мотив – это одна из постоянно обсуждаемых и противоречивых категорий. Гипотезы того, как нужно структурировать, типизировать, категорировать инварианты и варианты данного понятия постоянно развиваются, появляются все новые идеи. Одни Исследователи выдвигают свои гипотезы, другие их опровергают в своих работах, но, тем не менее, возникают все новые направления в исследовательской деятельности литературоведов по данному вопросу и понятии «мотив».  | In both native and foreign literary studies, motive is one of the constantly discussed and controversial categories. Hypotheses of how to structure, type, categorize invariants and variants of this concept are constantly developing, new ideas appear. Some Researchers put forward their hypotheses, others refute them in their works, but, nevertheless, new directions in the research activities of literary critics on this issue and the concept of "motive" appear.  |
| 14 | Наша работа, в первую очередь, опирается на определение данного понятия, которое предложил Б.М. Гаспаров. Под мотивом он предлагает понимать «любой феномен, любое смысловое «пятно» — событие, черта характера, элемент ландшафта, любой предмет, произнесенное слово, краска, звук и т.д.; единственное, что определяет мотив, по Б. М. Гаспарову, это его репродукция в тексте, так что в отличие от традиционного сюжетного повествования, где заранее более или менее определено то, что можно считать дискретными компонентами («персонажами» или «событиями»), не существует заданного «алфавита» — он формируется непосредственно в развертывании структуры и через структуру» [4.С.189].  | Our work, first of all, is based on the definition of this concept, which was proposed by B. M. Gasparov. Under the motive, he proposes to understand "any phenomenon, any semantic "spot" — an event, a character trait, an element of landscape, any object, a spoken word, paint, sound, etc.; the only thing that determines the motive, according to B. M. Gasparov, is its reproduction in the text, so unlike the traditional narrative, where it is more or less certain in advance what can be considered discrete components ("characters" or "events"), there is no given "alphabet" — it is formed directly in the expansion of the structure and through the structure" [4.P. 189].  |
| 15 | По мнению Б.М. Гаспарова, в данном случае необходимо ориентироваться на принцип интертекстуального анализа, который позволяет совмещать понятия лейтмотива и мотива: «Имеется в виду такой принцип, при котором мотив, раз возникнув, повторяется затем множество раз, выступая при этом каждый раз в новом варианте, новых очертаниях и во все новых сочетаниях с другими мотивами» [4.С.235]. Из этого следует вывод, что мотив способен включать в себя и другие мотивы. Это значит, что структура произведения – это сеть взаимосвязанных мотивов. Эта универсальность подхода к понятию позволяет изучать нам глубинные структуры текста и расширить границы его анализа и восприятия.  | According to B. M. Gasparov, in this case it is necessary to focus on the principle of intertextual analysis, which allows to combine the concepts of leitmotif and motive: "Such principle is meant, under which motive, appearing once, is then repeated many times, thereat acting each time in the new version, new shape and in all new combinations with other motives" [4.P. 235]. This implies the conclusion that the motive can consist of other motives. This means that the structure of a work is a network of interrelated motives. This universality of the approach to the concept allows us to study the deep structure of the text and expand the boundaries of its analysis and perception.  |
| 16 | В предложенной Б. М. Гаспаровым классификации наше внимание привлекли мотивы, которые характерны для русскоязычного «кавказского текста».  | In the classification proposed by B. M. Gasparov, our attention was drawn to the motives that are specific for the Russified "Caucasian text".  |
| 17 | «“Кавказский текст” русской литературы, как нам представляется, это система взаимосвязанных и взаимозависимых элементов, включающая концепцию литературно-мифологического архетипа и формирующая свой собственный художественно-философский “код”, который и определяет его, текста, своеобразие. Он представляет собой густую сеть тематических, мотивных, образных констант, обладающих глубокой внутренней логикой, а значит, составляет своего рода единый фундамент индивидуальных художественных миров» [10.С.25]. «Кавказский текст» можно определить как совокупность художественных текстов о Кавказе, в которых содержится определенная концепция. Они находятся в одном ряду с вечными мотивами: любовь, зло, добро, мир, война, соперничество и др., это «мотивы пленения, мщения послушания, чести/доблести, скитания/изгнания, семейного очага и др., обладающие, повышенной значимостью, или, другими словами, «семантической насыщенностью как раз для имеющей столь глубокие корни традиции в русской словесности» [9.С.297].  | "The "Caucasian text" of Russian literature, as we see it, is a system of interrelated and interdependent elements, including the concept of literary and mythological archetype and forming its own literary and philosophical "code", which defines it, its text, originality. It represents a dense network of thematic, motivic, imaginative constants with deep internal logic, and therefore constitutes a kind of unified basis of individual literary worlds" [10.P. 25]. "Caucasian text" can be defined as a set of literary texts about the Caucasus, which contain a certain concept. They are in one line with eternal motifs: love, evil, good, peace, war, rivalry, etc., they are "the motives of captivity, vengeance, obedience, honor/valor, wandering/exile, family hearth, etc., having increased significance, or, in other words, "semantic saturation just for having such deep roots of tradition in Russian literature" [9.P. 297].  |
|  | Взаимопроникновение и синтез мотивных структур северокавказской и русской литературы мы рассматриваем как явление, которое присутствует в текстах различных писателей из различных исторических и культурных эпох. Они проявляются в виде трансформированных инвариантов и вариантов в сочетании с другими мотивами.  | We consider the interpenetration and synthesis of the motivic structures of the North Caucasian and Russian literature as a phenomenon that is present in the texts of various writers from different historical and cultural eras. They are manifested in the form of transformed invariants and variants in combination with other motives.  |
|  | «Мотив видится как слагаемое, составляющее сложную формулу сюжета». Каждый мотив – это устойчивый набор значений, которые были заложенны в нем генетически и явились в процессе исторической жизни. [8.С.204]. | "The motive is seen as a summand constituting a complex formula of the plot." Each motif is a stable set of meanings that were incorporated in it genetically and appeared in the process of historical life. [8.P. 204]. |
|  | **2. РАССУЖДЕНИЕ** | **2. DISCOURSE** |
|  | **Мифомотивы как составляющие семиотическую инфраструктуру произведения о Кавказе** | **Myth-motifs as the components of semiotic infrastructure of work about the Caucasus** |
|  | Литературные произведения состоят из различных элементов, таких, как мышление, память на уровне архетипов, авторское бессознательное. Все эти составляющие определяют авторский стиль писателя, его нарратив, который делает его узнаваемым. Знакомство с произведением доносит до читателя авторскую точку зрения, а она, в свою очередь, задает направление всей мысли произведения.  | Literary works consist of various elements, such as thinking, memory at the level of archetypes, the author's unconscious. All these components determine the unique style of the writer, his narrative, which makes him recognizable. Acquaintance with the work brings to the reader the author's point of view, and it, in turn, sets the direction of the whole thought of the work.  |
|  | Видение автора отражает реальность не полностью, но демонстрирует существующую действительность. Ее дополняет читатель уже самостоятельно, интерпретируя смыслы и мотивы.  | The author's vision reflects the reality not completely, but demonstrates the existing reality. The reader complements it yet on his own, interpreting meanings and motives.  |
|  | Все дело в памяти на уровне архетипов. Она принимает новые формы и | It's all about memory at the archetype level. It takes new forms and |
|  | обнаруживается читателем и критиком в каждом литературном произведении. По мнению В.Н. Земскова: «Отождествление творческого субъекта с тем или иным «архетипом» разного уровня никогда не означает его повторения в изначальном виде, но всегда влечет за собой художественное построение на его основе нового «архетипа», трансформацию исходного материала путем собственного его «пересказа», парафразирование тех идеологических, стилистических, метафорических контекстов, что свойственны ему, и его соединения с дополнительными по отношению к нему источниками и контекстами» [5. С. 47]. | it is found by the reader and critic in every literary work. According to V. N. Zemskov: "The identification of the creative subject with one or another "archetype" of different levels never means its repetition in its original form, but always entails the literary construction of a new "archetype" on its basis, the transformation of the source material by its own "retelling", paraphrasing those ideological, stylistic, metaphorical contexts that are peculiar to it, and its connection with additional sources and contexts related to it" [5. P.47]. |
|  | Понятия мифа, архетипа и символа являются онтологией произведения.  | The concepts of myth, archetype and symbol are the ontology of the work.  |
|  | Повествование основывается на этих элементах художественного текста, мифы, символы и архетипы порождают глубокие уровни понимания текста, сознание читателя самостоятельно развивает знания нового порядка. | The narrative is based on these elements of the literary text; myths, symbols and archetypes give birth to deep levels of understanding of the text, the reader's consciousness independently develops knowledge of the new order. |
|  | В связи с этим обнаружилась необходимость анализа весомого фольклорного и мифологического базиса, который составляет основу кавказских произведений. «Кавказский текст» русской литературы первой половины XIX века является более древним, чем «петербургский», «московский» и тем более «пермский» тексты. По мысли В. Щукина, в «кавказском тексте» уже существует комплекс мифологем, «на основании которого в культуре создается устойчивая репутация данного места. Ведь текст, если понимать его так, как определяют Ю. Лотман, Б. Успенский и А. Пятигорский (как раз их дефиницию и использовал в свое время В.Н. Топоров), предполагает наличие материальной выраженности, границ (начала и конца) и, наконец, известной семантической изоморфности» [11. С. 279].  | In this regard, it was found necessary to analyze the plausible folk and mythological basis, which forms the core of the Caucasian works. "Caucasian text" of Russian literature of the first half of the XIX century is more ancient than "Petersburg", "Moscow" and the more "Perm" texts. On thought of W. Shchukin, in the "Caucasian text" there is already a complex of mythologems, "on the basis of which a stable reputation of this place is created in the culture. Inded, the text, if you understand it as defined by Yu. Lotman, B. Uspensky and A. Piatigorsky (their definition was just used by V. N. Toporov at some time), implies the existence of the material manifestation, the boundaries (start and end) and, finally, the well-known semantic isomorphism" [11. P. 279].  |
|  | Таким образом, главным доказательством бытия «кавказского текста», в отличие от простого текста, содержащего информацию о Кавказе, является наличие закодированного в особых культурных знаках мира, со своим собственным бытием. Сегодня в литературоведении отсутствует концепция целостного «кавказского текста», и при кажущейся на расстоянии монолитности, он «при более близком рассмотрении оказывается не гомогенным, а распадающимся на несколько самостоятельных текстов «низшего порядка» (например, ан «армянский» и «грузинский» тексты, на тексты о курортно-эротико-фруктовом Кавказе, на текст об уголовно-криминальном и мятежном Кавказе, о Кавказе как перекрестке языков и культур и, конечно же, на ждущий своего исследователя текст кавказской диаспоры)» [10. С. 23]. | Thus, the main proof of the existence of the "Caucasian text", as opposed to a simple text containing information about the Caucasus, is the presence of the encoded in special world cultural signs, with its own existence. Today in literary studies there is no concept of a complete "Caucasian text", and at the apparent distance of solidity, it "on closer examination is not homogeneous, but disintegrating into several independent texts of "lower order" (for example, into "Armenian" and "Georgian" texts, texts about the resort-erotic-fruit the Caucasus, the text about the criminal and rebellious the Caucasus, about the Caucasus as a crossroads of languages and cultures and, of course, the text waiting for the researcher of the Caucasian expat community)" [10. P. 23]. |
|  | Несмотря на все это, очевидно, что Кавказ создавал свой миф и прежде всего, благодаря литературе, то есть он «литературогенен» и, следовательно, имеет свой собственный «кавказский» архетип. «Это дает возможность, говоря о «кавказском тексте», с одной стороны, «втянуть» в его орбиту многое из того, что создано в русской литературе от «Повести временных лет» до «Андеграунда, или Героя нашего времени» В. Маканина, то есть включить в его «пространство» художественное содержание, под которым К. Долинин подразумевает изображенные и выраженные писателями идеи, «концепции и смыслы» [10. С. 23]. | Despite all this, it is obvious that the Caucasus created its own myth and, above all, thanks to literature, that is, it is "literary" and, therefore, has its own "Caucasian" archetype. "This makes it possible, speaking of the "Caucasian text", on the one hand, to "draw" into its orbit much of what has been created in Russian literature from the "Tale of Bygone Years" to the "Underground, or the Hero of Our Time" of V. Makanin, that is to include in its "space" literary content, under which K. Dolinin implies the ideas depicted and expressed by the writers, "concepts and meanings" [10. P. 23]. |
|  | За изучение понятия «миф» ученые-литературоведы взялись довольно-таки давно. Прежде всего к изучению понятия подходят с культурологической стороны. Миф – одна из наиболее наполненных семантических категорий, которая с античных времен изучается и анализируется в разнообразных аспектах. И семантика мифа неисчерпаема, потому как с каждым новым днем он обрастает новыми домыслами, требующими изучения. Это понятие открытое и изменчивое, в этом и заключается его уникальность и универсальность.  | The literary scholars took up the study of the concept of "myth" quite a long time ago. First of all, the concepts are approached from the cultural side. Myth is one of the most filled semantic categories, which has been studied and analyzed in various aspects since ancient times. And the semantics of the myth is inexhaustible, because with each new day it acquires new conjectures that require study. This concept is open and changeable, this is where its uniqueness and versatility lies in.  |
|  | Самые яркие и важные исторические события любого народа находят отражение в древней мифологии. На основании мифологий складывался уклад жизни: формировались нормы этики, законы эстетики. Для различных этносов они стали универсалиями.  | The most vivid and important historical events of any nation find their reflection in ancient mythology. On the basis of mythology the way of life was evolved: the norms of ethics and the laws of aesthetics were formed. For different ethnic groups, they have become universals.  |
|  | Кроме того философская парадигма зависит от мифов. Они аккумулируют смысловые явления в рамках пространственно-временного континуума. Законы знаний о человеке, ноосфера, опираются, прежде всего, на мифологические образы прошлого. Миф сочетает в себе принципы и основы бытия, социальные законы и основу нравственности. | In addition, the philosophical paradigm depends on myths. They accumulate semantic phenomena within the space-time continuum. The laws of knowledge about man, the noosphere, are based primarily on mythological images of the past. Myth combines the principles and foundations of life, social laws and the basis of morality. |
|  | Происхождение многих, современных, известных нам жанров: драма, поэзия, связано с переосмыслением и интерпретацией мифических сюжетов. Исследуя мифы мы не только изучаем его структуру, но и получаем дополнительную или новую информацию о многих процессах в истории мира.  | The origin of many modern, well-known genres: drama, poetry, is associated with the rethinking and interpretation of mythical stories. Exploring myths we not only study its structure, but also get additional or new information about many processes in the history of the world.  |
|  | Мы обращаемся к понятию А. Кофмана «мифомотив». Этот термин помогает нам в данной статье синтезировать и систематизировать исследуемые нами материалы. По мнению А. Кофмана мифомотивы «…составляют мифологическую структуру литературного текста и, выявляя символическое наполнение мифомотивов, становится возможным представить совокупный авторский образ мира, создаваемый на фоне определенной культуры» [6. С. 156]. | We appeal to the concept of A. Kofman, "myth-motif". This term helps us to synthesize and systematize the materials we study in this article. According to A. Kofman myth-motifs "...compose mythological structure of literary text, identifying the symbolic content of myth-motifs, it becomes possible to present a total author's image of the world created on the background of a certain culture" [6. P. 156]. |
|  | Мы можем заключить, что под мифомотивами следует понимать репетитивные ритуалы. Синхроническое изучение одного и того же мотива в различных произведениях отсылает к понятию мифомотив. В литературных произведениях происходит трансформация подобных мотивов, в ее процессе они приобретают другие смысловые признаки. | We can conclude that under myth-motifs the repetitive rituals should be understood. Synchronic study of the same motif in a variety of works refers to the notion of myth-motif. In literary works there is a transformation of similar motives, in its process they acquire other semantic signs. |
|  | Ю, Кристева утверждает: «Говоря о семиотике, мы имеем в виду именно выработку... моделей, формализованных систем, структура которых изоморфна и аналогична структуре некоторой другой системы» [7. С. 345]. Таким образом, мифомотив, оперируя заменой, передает целостные сюжеты. Именно через них мы можем проследить нарратив автора, созданный им мир и мастерство. | Yu. Kristeva claims: "Speaking of semiotics, we mean production... of models, formalized systems whose structure is isomorphic and similar to the structure of some other system" [7. P. 345]. Thus, myth-motif, operating on replacement, reports integral subjects. It is through them that we can trace the author's narrative, the world and skill he created. |
|  | Мифомотив, в свою очередь, состоит из отдельных смысловых единиц - мифообразов, способных соединяться в цельный мифомотив. Формирование мифомотивов посредством совокупности «поэтическое произведение представляет собой множественность отношений между элементами и отношений между отношениями» [7. С. 346].  | Myth-motif, in turn, consists of separate semantic units - of myth-images able to connect into the solid myth-motif. The formation of myth-motifs through entirety, "poetry is a plurality of relations between elements and relations between relations" [7. P. 346].  |
|  | Мифомотивы являются семиотической инфраструктурой произведений о Кавказе. Благодаря этим понятиям, авторы, в частности писатели-горцы, моделируют культурологическую линию. Она дает уникальную возможность проводить интерпретацию авторского замысла.  | Myth-motifs are semiotic infrastructure of works about the Caucasus. Thanks to these concepts, the authors, in particular writers-mountaineers, model the cultural line. It gives a unique opportunity to interpret the author's idea.  |
|  | Мифомотивное пространство повести Хан-Гирея «Черкесские предания»  | Myth-motif space of Khan Girey's tale "Circassian tradition»  |
|  | В основу повести Хан-Гирея легли предания адыгского фольклора. Определенно можно назвать два фольклорных сюжета, использованных автором для ее создания; — бытовавшую самостоятельно в народном эпосе сказку под названием «Перекати-поле» и предание о кровной мести молодого горца, легшее в основу поэмы М.Ю. Лермонтова «Каллы» (1830-1831 гг.), которую сам автор называет преданием черкесским. | The basis of the story of Khan Giray was the legends of Adyghe folklore. We can definitely name two folk story plots used by the author for its creation; — existed independently in the national epic tale called "Tumbleweed" and the legend of the blood revenge of a young mountaineer, which formed the basis of the poem of M. Yu. Lermontov "Calla" (1830-1831), which the author himself calls the Circassian legend. |
|  | Узнай: ты чудом сохранен | Learn: you're miraculously saved |
|  | От рук убийц окровавленных, | From the bloody hands of murderers, |
|  | Чтоб неба оправдать закон | To justify the law of the sky |
|  | И отомстить за побежденных; | And avenge for the defeated; |
|  | И не тебе принадлежат | And do not belong to you |
|  | Твои часы, твои мгновенья; | Your hours, your moments; |
|  | Ты на земле орудье мщенья, | You're the gun of vengeance on the land, |
|  | Палач, — а жертва Акбулат! | The executioner and the victim's Akbulat! |
|  | Отец твой, мать твоя и брат, | Your father, mother and your brother, |
|  | От рук злодея погибая, | From the hands of the villain dying, |
|  | Молили небо об одном: | Prayed to the sky about the one: |
|  | Чтоб хоть одна рука родная | That at least one dear hand |
|  | За них разведалась с врагом! | For them divorced the enemy! |
|  | ……………………………. | ………………………….... |
|  | Возьми ж мои благословенья, | So take my blessings, |
|  | Кинжал булатный — и поди!» — | Take damask dagger — and go!» — |
|  | Так говорил мулла жестокий, | So spoke brutal Mullah, |
|  | И кабардинец черноокий | And black-eyed Kabardian |
|  | Безмолвно, чистя свой кинжал, | Silently, cleaning his dagger, |
|  | Уроку мщения внимал. | The lesson of vengeance heed. |
|  | Он молод сердцем и годами, | He is young in heart and years, |
|  | Но, чуждый страха, он готов | But, alien to fear, he is ready |
|  | Обычай дедов и отцов | The custom of grandfathers and fathers |
|  | Исполнить свято над врагами; | To fulfill holily over enemies; |
|  | Он поклялся — своей рукой | He swore - with his hand |
|  | Их погубить во тьме ночной [3. С. 246]. | To destroy them in the darkness of night [3. P.246]. |
|  | Более или менее прочно связав эти два предания, автор составил общую сюжетную основу, хотя доминирующее положение в ней сохранилось за сказкой «Перекати-поле».  | Having more or less firmly connected these two legends, the author has made the general subject basis though the dominant position in it has remained behind the fairy tale "Tumbleweed".  |
|  | Мотив родины занимает значительное место во всем творчестве Хан-Гирея, а для основных его персонажей любовь к родному краю становится ведущей чертой характера, хотя на первый взгляд может показаться, что доминантным все-таки выступает мотив любви, так как повесть посвящена изображению влюбленных Джембулата и княжны, их сильного взаимного чувства, чистого и возвышенного, их трагической судьбы. С большим умением и талантом, с чувством меры эту линию писатель проводит через всю повесть. Именно эта линия делает произведение увлекательным, придает ему огромную силу воздействия на читателя. Но вместе с тем в повести глубоко воспроизведена жизнь адыгского общества того времени, вечная рознь в эксплуататорской верхушке, столкновения и кровопролитные стычки между феодалами. Князья и дворяне в повести показаны своевольными и завистливыми властолюбцами и тиранами. Они ненавидят друг друга, ополчаются против отдельных честных представителей своего класса, не давая им возможности отстаивать общенациональные интересы. | The motif of the Motherland occupies a significant place in all the works of Khan Girey, and for his main characters, love for their native land becomes the leading feature of the character, although at first glance it may seem that the dominant motive is still the motive of love, as the story is devoted to the image of lovers Dzhembulat and the Princess, their strong mutual feeling, pure and sublime, their tragic fate. With great skill and talent, with a sense of proportion the writer conducts this line through the whole story. It is this line that makes the work fascinating, gives it a huge impact on the reader. But at the same time, the story deeply reproduces the life of the Adyghe society of that time, the eternal strife in the exploitative elite, clashes and bloody confrontations between the feudal lords. The dukes and nobles in the story are illustrated as the self-willed and jealous lovers of power and tyrants. They hate each other, take up arms against some honest representatives of their class, not giving them the opportunity to defend national interests. |
|  | Следуя традиции русской романтической школы, Хан-Гирей в своей повести воссоздает ряд интересных образов, которые, как принято у романтиков, в основном раскрывают мысли и чувства, волновавшие самого автора. Положительный герой повести еще не совсем объективизирован, не живет самостоятельной жизнью, но он всегда одержим большими страстями, выражает значительные общественные идеи, раскрывает некоторые характерные стороны реальной действительности и имеет определенное познавательное значение. | Following the tradition of the Russian romantic school, Khan Girey in his novel recreates a number of interesting images, which, as is common among romantics, mainly reveal the thoughts and feelings that worried the author himself. The positive character of the story is not yet fully objectified, does not live an independent life, but he is always obsessed with great passions, expresses significant social ideas, reveals some characteristic aspects of reality and has a certain cognitive value. |
|  | Образ романтического героя мы видим в лице Джембулата. Читатель легко заметит, что автор симпатизирует герою и его поступкам. Отношение к герою во многом выявляет взгляды писателя на окружающее, его идеалы и помыслы. Поэтому исследование характера основных персонажей повести помогает уточнению эстетических представлений автора. | The image of a romantic hero we see in the name of Dzhembulat. The reader will easily notice that the author sympathizes with the hero and his actions. The attitude toward the hero is largely reveals the views of the writer to surrounding, his ideals and thoughts. Therefore, the study of the temper of the main characters of the story helps to clarify the aesthetic ideas of the author. |
|  | Образ Джембулата – одна из главных удач писателя. Он получает типичное для своего времени воспитание, даваемое тогда кавказской молодежи: растет на традициях мужества, учится владеть оружием и превосходит сверстников как наездник и воин. В случае необходимости он готов вести себя в сражении самоотверженным борцом за справедливость и честь. Прибегать к обману или лжи при встрече с врагом он, подобно нартским героям, считает подлым и бесчестным; он противник добываемой подобной ценой победы. Храбрость и честность в применении оружия диктуются для него непреложным соблюдением воинского этикета. В одном из эпизодов повести мы находим подтверждение сказанному. Предводители жанеевцев, выведенные из терпения зверствами крымского войска в захваченном крае, принимают решение, чтобы хозяева вырезали «гостей» — крымских оккупантов. Все посланцы края единодушно одобряют такой метод, исключение составляет лишь один Джембулат. Даже с злейшим и жестоким врагом он не желает бороться нечестным методом, считая его признаком трусости и позором для национальной чести. | The image of Dzhembulat is one of the main successes of the writer. He gets a typical for his time upbringing, given to the Caucasian youth at that time: growing on the traditions of courage, learning to wield weapons and superior to peers as a rider and warrior. If necessary, he is ready to behave in a battle as a dedicated fighter for justice and honor. To resort to deception or falsehood when encountering enemy, he, like Nart heroes, considers vile and dishonest; he is the enemy of a victory obtained in such a cost. Bravery and honesty in the use of weapons are dictated for him by immutable observance of military etiquette. In one of the episodes of the story we find confirmation of what was said. The leaders of the Zhaneys, put out of their patience by the villainy of the Crimean troops in the captured region, decided to cut out the "guests" — the Crimean occupiers. All the messengers of the region unanimously approve this method, the only exception is one Dzhembulat. Even with the worst and cruel enemy, he does not want to fight dishonestly, considering it a sign of cowardice and shame for the national honor. |
|  | Закаленное в пожаре битв поколение кавказцев твердо соблюдало суровый воинский этикет, оберегало его нередко ценой собственной жизни. В этом отношении Джембулат мало чем отличался от других. Но среди черт этой героической натуры писатель особо подчеркивает его горячую любовь к отечеству. За его счастье и независимость он без колебания готов пожертвовать всем, вплоть до жизни. Без родины Джембулат не мыслит своего существования, вне ее – жизнь для него не имеет никакой цены. Он рожден, чтобы жить во имя и на благо родины, чтобы верно служить ей, быть верным защитником ее чести и свободы. Джембулат не раз подтверждает это в битвах в час беды для родного края, но писатель не ограничивается изображением этого, а ставит своего героя перед другими испытаниями, которые закаляют его. Отказ от личного счастья во имя защиты свободы родины, высокое чувство патриотизма, нравственная красота, активнейшее участие в национально-освободительной борьбе — все это роднит Джембулата с образом Измаил-бея у М. Ю. Лермонтова. | Tempered in the fire of battles the generation of Caucasians firmly adhered to severe military etiquette, often defended it at the cost of their lives. In this respect Dzhembulat differed little from the others. But among the features of this heroic nature, the writer emphasizes his ardent love for the Fatherland. For his happiness and independence he without hesitation is ready to sacrifice everything, up to life. Without the homeland Dzhembulat does not imagine his existence, outside of it he has no prices. He was born to live in the name and for the good of the Motherland, to serve her faithfully, to be a faithful defender of her honor and freedom. Dzhembulat more than once confirms it in battles in the hour of trouble for the native land, but the writer is not limited to this image, and puts his character in front of other trials that temper him. The rejection of personal happiness in the name of protecting the freedom of the Motherland, a high sense of patriotism, moral beauty, active participation in the national liberation struggle — all this brings together Dzhembulat with the image of Izmail Bey at M. Yu. Lermontov. |
|  | Кто ж этот путник? русский? нет. | Who is this traveler? Russian? No. |
|  | На нем чекмень, простой бешмет, | He is in robe, simple beshmet, |
|  | Чело под шапкою косматой; | Forehead under the shaggy hat; |
|  | Ножны кинжала, пистолет | Dagger sheath, pistol |
|  | Блестят насечкой небогатой; | Are glisting with a poor notch; |
|  | И перетянут он ремнем, | And he is tied with a belt, |
|  | И шашка чуть звенит на нем; | And saber rings a little on him; |
|  | Ружье, мотаясь за плечами, | The gun, dangling behind his shoulders, |
|  | Белеет в шерстяном чехле; | Turns white in a woolen cover; |
|  | И как же горца на седле | And how a mountaineer on the saddle |
|  | Не различить мне с казаками? | Cannot be distinguished by me from the Cossacks? |
|  | Я не ошибся — он черкес! | I was not wrong — he is a Circassian! |
|  | Но смуглый цвет почти исчез | But the dark color is almost gone |
|  | С его ланит; снега и вьюга | From his cheeks; the snow and blizzard |
|  | И холод северных небес, | And cold of Northern skies, |
|  | Конечно, смыли краску юга, | Of course, washed away the paint of the South, |
|  | Но видно всё, что он черкес! | But you can see that he is Circassian! |
|  | Густые брови, взгляд орлиный, | Thick eyebrows, eagle eyes, |
|  | Ресницы длинны и черны, | Eyelashes are long and black, |
|  | Движенья быстры и вольны; | Movements are fast and free; |
|  | Отвергнул он обряд чужбины, | He rejected the rite of a foreign land, |
|  | Не сбрил бородки и усов, | Did not shave his beard and mustache, |
|  | И блещет белый ряд зубов, | And a white row of teeth shines, |
|  | Как брызги пены у брегов; | Like a splash of foam on a coast; |
|  | Он, сколько мог, привычек, правил | He, how many could, habits, rules |
|  | Своей отчизны не оставил... [3. С. 325] | Of his homeland he did not leave ... [3. P. 325] |
|  | Джембулат не похож на своекорыстных князей и уорков, продающих свою родину крымскому хану. Если они готовы спекулировать ради своей выгоды ее свободой и ни во что не ставят страдания соплеменников, то храбрый Джембулат поднимает на освободительную борьбу жанеевских крестьян, показывая себя умным и дальновидным предводителем. Несмотря на незначительные успехи и на то, что впоследствии Джембулат попадает в беду, он не жалеет о своих поступках и действиях; его волнует и мучает не то, что он оказался в плену и пропадает в темнице, а растоптанная родина и притеснения, чинимые врагом по отношению к соплеменникам. Когда юноша узнает о своем освобождении, он говорит: «О родина, любезная родина! Я опять увижу тебя: увижу вас, родные поля, милые горы отчизны, леса дремучие, под тенью которых возрос я, где протекла моя юность беспечная, счастливая... Я подышу еще ее воздухом, нагляжусь на небо родное! Посвящу снова жизнь мою благу отчизны, умру в ее пределах, и земля родная примнет мой прах» [1. С. 176]. | Dzhembulat is not like the self-serving dukes and warks who sell their homeland to the Crimean Khan. If they are willing to speculate for their gain its freedom and have no respect for the suffering of fellows, then brave Dzhembulat raises the Zhaney peasants for the liberation struggle, showing himself a wise and farsighted leader. Despite minor successes, and that subsequently Dzhembulat gets in trouble, he does not regret his actions; he is worried and suffers not from that he was captured and lost in a dungeon, but trampled Motherland and the oppressions perpetrated by the enemy against the tribesmen. When the young man finds out about his release, he says: "Oh, Motherland, my dear Motherland! I'll see you again: I will see you, dear fields, lovely mountains of the Motherland, the dense woods, under whose shadows I grew up, where my carefree, happy youth flowed... I'll breathe more of her air, I will have look at the dear sky! I will dedicate my life again to the good of my Motherland, I will die within it, and my native land will take my ashes" [1. P. 176]. |
|  | Наделенный рыцарской честью, этот герой самоотверженно трудится на благо родины, живет по законам правды, справедливости и высокой человечности, безупречно выполняет свой долг, оказавшись во главе жанеевского племени. Не похожий на людей своего класса, он оказывается чужим для правящей своекорыстной верхушки, которая горит черной завистью к его счастью. Поэтому жестокие князья расправляются с ним. Создавая образ сильной, активной и борющейся личности, Хан-Гирей воплотил в ней свой идеал, выразил свои думы и чувства, волновавшие его в тот период. Обращение к историческому прошлому родного народа, к традиционным образам фольклора для писателя — не самоцель. Существует определенная связь между изображаемым им прошлым и современностью, с помощью таких исторических параллелей он утверждает свое политическое кредо, воссоздает идеального героя, который должен стать примером для подражания. | Endowed with chivalrous honor, this hero is selflessly working for the good of the Motherland, lives according to the laws of truth, justice and high humanity, perfectly fulfilling his duty, being at the head of the Zhaney tribe. Unlike people of his class, he becomes a stranger to the ruling self-serving elite, which burns with black envy to his happiness. So cruel dukes punish him. Creating an image of a strong, active and struggling personality, Khan Girey embodied his ideal in it, expressed his thoughts and feelings that worried him at that time. The appeal to the historical past of the native people, to the traditional images of folklore for the writer is not an end in itself. There is a certain connection between the past and the present depicted by him, with the help of such historical parallels he affirms his political credo, recreates the ideal hero who should become an example to follow. |
|  | Значительное место в повести занимает мотив мести, который реализуется в и образе жанеевской Княжны. Всеми ее поступками и действиями руководит одна страсть — она должна продолжить дело своего отца, стать его достойной дочерью, поддержать величие знаменитого княжеского рода. «Месть, слава и отчизна» — вот чему поклоняется эта сильная девушка, ради, чего готова пойти на смерть. Этот положительный образ, не имеющий большой психологической нагрузки и особых национальных черт, создан писателем в традициях русского романтизма начала XIX столетия. | A significant place in the story takes the motive of revenge, which is implemented in the image of the Zhaney Princess. All her actions and actions are guided by one passion — she must inherit the helm of her father, become his worthy daughter, support the greatness of the famous princely family. "Revenge, glory and Motherland" — that's what this strong girl worships, for the sake of what she is ready to go to death. This positive image, which does not have a great psychological burden and special national features, was created by the writer in the traditions of Russian romanticism of the early XIX century. |
|  | Много бед выпадает на долю девушки: убит единственный брат, рано умирают родители, подчиненное ей племя жанеевцев корыстные князья продают крымскому хану. Хотя Княжна безропотно выдерживает все эти жестокие испытания, для нее невыносимы зверства крымских завоевателей, чинимые в родном краю. Собрав старшин племени, она призывает их начать освободительную борьбу против чужеземных поработителей, изгнать их с родной земли. В несчастьях родного края она обвиняет князей и уорков, к этому ведут их взаимные раздоры, их равнодушное отношение к судьбе родины. | A lot of trouble falls to the share of the girl: the only brother is killed, parents died early, selfish dukes sell the subordinated to her Zhaney tribe to the Crimean Khan . Although the Princess meekly withstands all these cruel tests, the atrocities of the Crimean conquerors, committed in her native land, are unbearable for her. Having gathered the elders of the tribe, she calls on them to start a liberation struggle against foreign enslavers, to expel them from their native land. In the misfortunes of her native land, she blames the dukes and the warks, their mutual discord, their indifferent attitude to the fate of the Motherland lead to this. |
|  | Как и Джембулат, все свои мысли и свершения девушка подчиняет делу освобождения родины, ее независимости и самостоятельного существования. Хотя она не может сражаться с оружием в руках наряду с мужчинами, она в любое время может с готовностью отдать жизнь за родину, исполнить перед ней свой долг, каким бы тяжким он ни был. Нельзя считать пустой похвальбой то, что она по этому поводу говорит возлюбленному: «Я не устрашусь битв... не устрашусь смерти... Я соединю судьбу свою с судьбой того, кто в страшную годину отстоит грудью отчизну, принесу мое сердце в жертву тому, чья рука отразит татар, когда они устремятся на селения, па достояние нашего племени. Я не пощажу жизни своей для славы родины» [1. С. 192]. | As Dzhembulat, all her thoughts and deeds the girl submits to the liberation of the Motherland, to the independence and self-existence. Though she cannot fight with arms in her hands along with men, she may willingly give her life for the Motherland at any time, perform her duty in front of it, no matter how hard it may be. It is impossible to consider empty boasting what she tells to her beloved on this subject: "I will not be afraid of battles... not afraid of death... I will join my fate with the fate of the one who in terrible times will defend the Motherland with his breast, I will sacrifice my heart to the one whose hand will reflect the Tatars when they rush to the villages, for the heritage of our tribe. I will not spare my life for the glory of the Motherland" [1. P. 192]. |
|  | Любовь к Джембулату и собственную честь она отстаивает с такой страстной убежденностью, что приводит в восхищение хана, который впервые видит настоящую ценность человеческих чувств в лице любящей пары. В противоречии со своей жестокой натурой хан, убедившись в силе и чистоте взаимной любви пленников, принимает решение освободить их и дать им возможность пожениться. | Love to Dzhembulat and her own honor she defends with such passionate conviction that leads to the admiration of Khan, who first sees the real value of human emotions in the face of a loving couple. In contradiction with his cruel nature Khan, convinced of the strength and purity of mutual love of the prisoners, decides to release them and give them the opportunity to get married. |
|  | Княжна выказывает всю силу своего духа и впоследствии, когда теряет Джембулата. После трагической гибели любимого супруга она впадает в отчаяние, теряет всякий интерес к жизни, начинает думать о смерти, считая се единственным для себя выходом. Княжна решает покончить с собой. Но участь единственного сына заставляет ее задуматься о многом и вернуться к жизни. | The Princess displays the power of her spirit later also, when losing Dzhembulat. After the tragic death of her beloved, she falls into despair, loses all interest in life, starts thinking about death, considering it the only way out for herself. The Princess decides to commit suicide. But the fate of the only son makes her to think about lots of things and to come back to life. |
|  | И хотя Хан-Гирей по происхождению и общественному положению принадлежал к правящему классу, он обнажил и разоблачил жестокость и бесчеловечность феодалов. Они, по его мысли, не заслуживают никакого доверия, не способны на добрый поступок, они — враги правды и истины. Автор предупреждает о том, что надо как можно дальше держаться от их дружбы и расположения. Вот как об этом говорится устами их же приспешников-дворян в повседневных разговорах: «Вот и лошадь князя Канлы также хорошо убрана. Он был заклятый враг покойника, а памяти его посвящает любимого коня...». «Лицемер!» - перебил один из зрителей, человек сурового вида, одетый очень просто, но вооруженный хорошо. «Что тут удивительного? - сказал с обидным презрением товарищ его. - И дружба и приязнь князей - одна только хитрость, которою они друг друга истребляют. Князь Канлы готов проглотить Джембулата, если б только мог, но обходится с ним, как друг искренний... Князья - настоящие змеи: ядовита их приязнь!..» [2. С. 203]  | And although Khan Girey by his origin and social status belonged to the ruling class, he revealed and exposed the cruelty and inhumanity of the feudal lords. They, in his opinion, do not deserve any trust, are not capable of doing a good deed, they are the enemies of truth and righteousness. The author warns that it is necessary to keep as far as possible from their friendship and goodwill. That's how it is said by the mouth of their own henchmen-nobles in everyday conversations: "Here is the horse of duke Kanly also well adorned. He was a sworn enemy of the deceased, and dedicates the memory of his beloved horse...". "Hypocrite!" - one of the spectators interrupted, a man of severe appearance, dressed very simply, but armed well. "What's so surprising? - said his fellow with insulting scorn. - Both friendship and affection of dukes - is only one trick, with which they destroy each other. Duke Kanly ready to swallow Dzhembulat, if only he could, but treats him as a sincere friend... Dukes are real snakes: their affection is poisonous!.." [2. P. 203]  |
|  | К числу князей, которых хорошо знают оба собеседника, принадлежит Канлы, чье имя в буквальном переводе означает «кровожадный». Для достижения своих целей этот хищный князь не остановится ни перед чем; нет у него ни жалости, ни чести, ни совести; он способен на любую подлость и предательство, не считаясь ни с какими моральными критериями. | Among the dukes, who are well known to both interlocutors, is Kanly, whose name literally means "bloodthirsty". To achieve his goals, this predatory duke will stop at nothing; he has no pity, no honor, no conscience; he is capable of any meanness and betrayal, regardless of any moral criteria. |
|  | Одним из интереснейших персонажей «Черкесских преданий» является Теймбулат. На первый взгляд он неплохой человек; скромен, готов на все ради дружбы, ради собственной чести. На нем лежит тяжелый долг - разыскать убийц родителей и отомстить им. Зная трагедию этой семьи, Канлы всячески старается свалить их смерть на Джембулата. Чтобы убедить в этом юного мстителя, князь использует любые средства, но ему долго не удается направить его на этот ложный путь. | One of the most interesting characters of the "Circassian legends" is Teimbulat. At first glance he is a good man; humble, willing to do anything for friendship, for the sake of his own honor. He has a heavy duty - to find the killers of his parents and take revenge on them. Knowing the family's tragedy, Kanly is trying to blame their death on Dzhembulat. To convince the young avenger of this, the duke uses any means, but he does not manage to direct him to this false path for a long time. |
|  | Теймбулата губит, толкая его на бесчестные поступки, любовь к Княжне - жене Джембулата. Юноша мог бы одержать победу над своим чувством, будь у него настоящий друг и советчик. Но, замыслив устранить соперника на своем пути чужими руками, Канлы постоянно провоцирует неопытного юношу, ежедневно внушая ему мысль о том, что если тот не убьет своего друга и наставника, то никогда не сможет жениться на любимой им Княжне. Теймбулат ослеплен своей любовью, бессилен перед ней и, пусть неохотно, но соглашается с советом Канлы и предательски убивает Джембулата. | Teimbulat is wrecked, pushing him to dishonest actions, the love to the Princess - the wife of Dzhembulat. The young man could have won over his feelings if he had a real friend and adviser. But, having planned to eliminate the rival on the way with someone else's hands, Kanly constantly provokes the inexperienced young man, daily inculcating to him the thought that if he does not kill the friend and the instructor, he will never be able to marry the Princess loved by him. Teimbulat is blinded by his love, powerless in front of it and, albeit reluctantly, but agrees with the advice of Kanly and treacherously kills Dzhembulat. |
|  | Есть люди, способные осознать свой поступок и силой воли, заставляющие себя искупить вину, отыскав подходящие для этого средства. Не таков Теймбулат. Преступление и вина его усугубляются еще тем, что он совершает еще один отвратительный поступок: обманным путем заставляет жену убитого им друга выйти за него замуж. Завоеванные с помощью наигранных слез и причитаний, а также ценой крови друга «любовь и счастье» Теймбулата продлились недолго. То, что зло не заслуживает прощения и даже перекати-поле может сорвать с него маску, Хан-Гирей мастерски показал образом Теймбулата. | There are people who are able to realize their act with their willpower, forcing themselves to wash away their guilt by finding suitable means for this. Teimbulat is not like that. The crime and his guilt are also compounded by the fact that he commits another heinous act: fraudulently forces the wife of his murdered friend to marry him. Conquered with the help of simulated tears and lamentations, as well as by the price of the blood of his friend "the love and happiness" of Teimbulat did not last long. The fact that evil does not deserve forgiveness, and even tumbleweeds can rip off his mask, Khan Girey skillfully showed in the image of Teimbulat. |
|  | Среди мотивов, традиционных для русской литературы о Кавказе, особого внимания, на наш взгляд, заслуживает мотив мщения. О нем, имея в виду кавказский мир, говорил горой лермонтовской поэмы «Измаил-бей»: | Among the motives, traditional for Russian literature about the Caucasus, special attention, in our opinion, deserves the motive of revenge. About it, referring to the world of the Caucasus, said the hero of the Lermontov's poem "Izmail-Bey": |
|  | Там поразить врага – не преступленье; | There to hit the enemy – is not a crime; |
|  | Верна там дружба, но вернее мщенье». | There is true friendship, but the vengeance is more truthful". |
|  | Там за добро – добро, и кровь — за кровь, | There is good for good, and blood for blood, |
|  | И ненависть безмерна, как любовь [3. С. 304] | And hatred is immeasurable, as love [3. P. 304] |
|  | Становясь неразложимой тематической единицей произведения, которая является устойчивым смысловым элементом литературного текста, мотив мщения – один из характерологических признаков, втянутых в кавказскую «орбиту» персонажей не только русской, но и кавказской литератур. В произведениях писателей-горцев нередко обнаруживается одна из вариаций мотива, побуждающего к мести. Наиболее характерным универсальным фольклорным мотивом, является мотив поисков отца (или мести за отца), распространенный в кавказской мифологии. Образ погребенного в склепе отца появляется уже в «Черкесских преданиях. Сцена у склепа написана в традициях раннего романтизма. Описание ночи свидания Канлы и Теймбулата напоминает стиль С. Казы-Гирея. Склеп, в котором покоятся умершие отец и мать, повторяется в финале «Преданий»: сюда приходит жанинская княжна, чтобы покончить с собой после трагического финала, но ее удерживает мысль о сыне. | Becoming an indecomposable thematic unit of the work, which is a stable semantic element of the literary text, the motive of vengeance is one of the characterological features involved in the Caucasian "orbit" of the characters of not only Russian but also Caucasian literature. In the works of writers-mountaineers one of the variations of the motive for revenge is often found. The most characteristic universal folk motif is the motif of the search for the father (or revenge for the father), common in Caucasian mythology. The image of the father buried in a crypt appears already in "Circassian legends. The scene in the crypt is written in the tradition of early romanticism. Description of date night of Kanly and Teimbulat resembles the style of S. Kazy-Girey. The crypt in which the deceased father and mother are buried is repeated in the finale of the "Legends": the Princess of Zhaney comes here to commit suicide after the tragic ending, but she is restrained by the thought of her son. |
|  | Мелодраматическая развязка, тем не менее, не может скрыть устойчивый фольклорный мотив приобщения живых к духам умерших предков (сын, которые приходят к могиле своих умерших родителей, чтобы дать клятву, или дочь, желающая «покончить с собой», чтобы воссоединиться с родителями). Он восходит к мотиву, когда герой спускается в подземелье (склеп) и находит своих родителей (отца), с помощью которых осуществляется его превращение в мага или волшебника. При известной редукции мифологического сюжета находим еще одно древнее ядро – ритуал. На этом уровне тот же мотив, символизировавший в самых разных формах временную смерть и воскресение, означал обряд инициации неофита. Так последовательно выстраивается концепт применяемого древнейшего мотива: обряд – миф (фольклорное произведение) – литературное произведение.  | The melodramatic denouement, however, can't hide the steady folk motive of communion of the living to the spirits of deceased ancestors (the sons who come to the tomb of their dead parents to swear, or daughter, who wants to "kill herself" to be reunited with her parents). It goes back to the motif when the hero descends into a dungeon (crypt) and finds his parents (father), with the help of which he is transformed into a magician or wizard. With the known reduction of the mythological story, we find another ancient core – ritual. At this level, the same motif, symbolizing in various forms the temporary death and resurrection, meant the rite of initiation of the neophyte. This is how the concept of the most ancient motif is consistently built: rite – myth (folklore work) – literary work.  |
|  | Кроме данного мотива (который условно можно обозначить как «пребывание героя в склепе» или в подземелье), достаточно отчетливого, но значительно трансформированного наивной романтической традицией, можно указать и другой мотив – «мщение за отца» («поиски потерянного отца»). Он является универсальным и наиболее распространенным в кавказском фольклоре. Мотив воплощается в сцене, когда маленький сын жанинской княжны, размахивает кинжалом, разрубая арбузы, воображая, что перед ним – убийца его отца. При этом мать поощряет его на строй.  | In addition to this motif (which can be roughly described as "the presence of hero in the crypt" or in a dungeon), rather distinct, but significantly transformed by the naive romantic tradition, you can specify another motive – "the vengeance for the father" ("the search for the lost father"). It is universal and most common in Caucasian folklore. The motif is embodied in the scene when the little son of the Zhaney Princess, waving a dagger, chopping watermelons, imagining that in front of him – the killer of his father. At the same time his mother encourages his frame of mind.  |
|  | Другой известный фольклорный сюжет с «перекати-полем», который выдает убийцу, тоже получает литературное воплощение в произведении Хан-Гирея. Устранив с помощью Теймбулата своего врага и соперника, князь женится на его вдове. При этом катящееся мимо «перекати-поле» единственный свидетель произошедшего убийства, повергает теймбулата в состояние, которое выдает его. Мщение следует незамедлительно. | Another well-known folk story with "tumbleweed", which squeals on the killer, also gets a literary embodiment in the work of Khan Girey. Having put out of the way his enemy and rival with the help of Teimbulat, the duke marries his widow. At that the "tumbleweed" rolling by is the only witness to the killing that has occurred, throws Teimbulat in a state that squeals him. Vengeance is immediate. |
|  | Мотив «мщения за отца» имеет множество вариантов, чаще всего он проявляется в типичных детских играх стремительно и чудесно выросшего мальчика – мифологического героя, который от своего пострадавшего соперника узнает тайну гибели отца. Герой добивается согласия матери вывести отцовского коня и вынести доспехи их подземелья, в котором они много лет скрываются. Мать соглашается, когда видит, что малолетний сын с легкостью отваливает абра-камень от входа в склеп (пещеру), – ведь это, – свидетельство его магического могущества (вследствие произошедшей инициации неофита).  | The motive of "revenge for the father" has many variations, most often it is shown in typical childhood games of quickly and wonderfully grown boy – mythological hero, who learns a secret of death of his father from his suffered rival. The hero seeks the mother's consent to take out his father's horse and take out the armor out of dungeon, where they have been hidden for many years. Mother agrees when he sees that a young son can easily fall off Abra stone from the entrance to the tomb (cave) – it's a testament to his magical power (as a result of the initiation of the neophyte).  |
|  | В «Черкесских преданиях» мы встречаемся с инверсией данного мотива. Убийца князя Джембулата погибает не от руки его сына, а жены, жанинской княгини. В данном случае имеет место художественный вариант мотива «мщение за отца».  | In "Circassian legends" we meet with the inversion of this motif. The murderer of duke Dzhembulat dies not by the hand of his son, but by his wife, the Zhaney Princess. In this case, there is a literary version of the motif of "revenge for the father."  |
|  | В произведение Хан-Гирея вкрапляется эпизод, связанный с образом неба, когда хозяин Джембулат и его слуга Борен забрались на вершину горы. | The work of Khan Girey is interspersed with an episode associated with the image of the sky, when the landlord Dzhembulat and his servant Boren climbed to the top of the mountain. |
|  | Это образ и рассуждения героев можно расценивать как «предсимвол» трансценденции. Это еще не символ, – рассуждения о небе носят однозначный характер, что и позволяет говорить о нем как образе аллегорическом. Такую «плоскостную» аллегорическую коннотацию, вероятно, уже можно расценивать, как предшествующую символической, многозначной, через которую литературный образ получает свое дальнейшее развитие. | This image and reasoning of the characters can be regarded as a "pre-symbol" of transcendence. This is not a symbol yet – the disquisitions about the sky are unambiguous, which allows us to talk about it as an allegorical image. Such a "plane" allegorical connotation can probably already be regarded as preceding the symbolic, polysemantic one, through which the literary image gets its further development. |
|  | Таким образом, в «Черкесских преданиях» можно отметить использование некоторых распространенных кавказских фольклорных мотивов, в частности, «мести за отца» и «пребывание героя в склепе (пещере)». Отмечается использование фольклорных элементов на уровне сюжето- (широко распространенный кавказских фольклорный сюжет о «перекати-поле»), и образостроения (герой-мститель, трансформирующийся в героиню мстительницу, как литературная инверсия образа). Характерно, что фольклорный мотив «перекати-поле» до сих пор находит воплощение и в современной кавказской литературе. | Thus, in the "Circassian legends" we can note the use of some common Caucasian folk motifs, in particular, "revenge for the father" and "the hero's presence in the crypt (cave)." The use of folklore elements at the level of plot - (widespread Caucasian folklore plot about "tumbleweed"), and image-building (the hero-avenger, transforming into the heroine-avenger, as a literary inversion of the image) is noted. It is characteristic that the folk motif "tumbleweed" is still embodied in modern Caucasian literature. |
|  | **3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ** | **3. CONCLUSION** |
|  | Обращаясь к национальной тематике, русские писатели обогащали художественные мотивы в произведениях о Кавказе, где реализм приходил на смену романтизму, то есть изображения природы, образа жизни кавказцев при помощи романтических категорий, и глубоко философско-реалистическая репрезентация территории Кавказа, как неотъемлемой части русской земли.  | Appealing to national themes, Russian writers enriched literary motifs in works about the Caucasus, where realism replaced romanticism, that is, images of nature, the way of life of Caucasians with the help of romantic categories, and deeply philosophical and realistic representation of the territory of the Caucasus as an integral part of the Russian land.  |
|  | Просветительство на Кавказе, зародившееся в недрах отсталой феодальной системы, еще до складывания буржуазных отношений, возникло в начале XIX века. Писатели-просветители Северного Кавказа в целом выступали против отсталых форм феодальной системы, темноты и невежества народа, отстаивали «естественное право» каждого на свободу и равенство, в образовании и просвещении видели единственное средство прогресса общества. Внимательное чтение произведений писателей-горцев, таких, например, как Шора Ногмов («История адыгейского народа»), Султан Казы-Гирей («Долина Ажитугай», «Персидский анекдот»), С. Адиль-Гирей, Хан-Гирей («Черкесские предания»), Измаил Атажукин и многих других, дает нам возможность увидеть их взгляды на перспективу жизни народа. Несмотря на то, что они являлись представителями господствующего класса, они в то же время защищали интересы Кавказа. | Enlightenment in the Caucasus, which originated in the depths of the lagged feudal system, even before the formation of bourgeois relations, arose in the early XIX century. Writers-educators of the North Caucasus in General opposed the lagged forms of the feudal system, darkness and ignorance of the people, defended the "natural right" of everyone to freedom and equality, they saw the only means of progress of society in education and enlightenment. A careful reading of the works of writers-mountaineers, such as Shora Nogmov ("History of Adyghe people"), Sultan Kazy Girey ("Azhitugai Valley", "Persian joke"), S. Adil Girey, Khan Girey ("Circassian legends"), Izmail Atazhukin and many others, gives us the opportunity to see their views on the future life of the people. Despite the fact that they were representatives of the ruling class, they at the same time protected the interests of the Caucasus. |
|  | В основе художественного конфликта кавказских писателей – просветителей также реализуется мотив борьбы против системы колониального управления, установленного царской властью на Кавказе. Взгляд просветителей – это взгляд изнутри, так как, будучи представителями своего народа, они видели консерватизм и косность царской власти на Кавказе, отображали в своих произведениях, с опорой на родной фольклор, недовольства трудящихся и классовые противоречия, имевшие место в горском обществе, а главное, они первыми создали художественный мир героя, воплотившего лучшие черты их современников. В творчестве Султана Казы- Гирея («Долина Ажитугай»), например, очень ясно проявляются традиции романтической школы. Романтикой пропитан весь текст: характер героя, описание природы, стилистика.  | At the heart of the literary conflict of the Caucasian writers–educators the motive of the struggle against the system of colonial rule, established by the tsarist government in the Caucasus, is also realized. The view of the enlighteners is a view from the inside, as, being representatives of their people, they saw conservatism and stagnation of the tsarist power in the Caucasus, reflected in their works, based on native folklore, the discontent of workers and class contradictions that took place in the mountain society, and most importantly, they were the first to create the literary world of the hero, who embodied the best features of their contemporaries. In the work of the Sultan Kazy Girey ("Azhitugai Valley"), for example, the traditions of the romantic school are manifested very clearly. Romance permeated the entire text: the character of the hero, description of the nature, style.  |
|  | К новаторским исканиям следует отнести и то, что писатели-просветители первыми обратились к мотиву дружбы с русскими соседями, с Россией. Писатели – горцы хорошо осознавали разницу между царским самодержавием и прогрессивной русской интеллигенцией и не могли смириться с Российской деспотической системой управления, которая была установлена на Кавказе. | Innovative quests should be attributed by the fact that the writers-educators first appealed to the motive of friendship with the Russian neighbours, with Russia. Writers-mountaineers were well aware of the difference between the tsarist autocracy and the progressive Russian intelligentsia and could not accept the Russian despotic system of government that was established in the Caucasus. |
|  | Главная идея, заложенная в произведениях русских писателей и северокавказских писателей-просветителей о Кавказе – цементировать концепцию художественной репрезентации Кавказа, стремление воссоздать образ Кавказа во всем его великолепии, красоте и правдивости. Несмотря на то, что народ вынужден был вести воинственны образ жизни, авторы произведений увидели цену мира на Кавказе. | The main idea laid down in the works of Russian writers and North Caucasian writers-educators about the Caucasus – to cement the concept of literary representation of the Caucasus, the desire to recreate the image of the Caucasus in all its splendor, beauty and truthfulness. Despite the fact that the people were forced to lead a militant lifestyle, the authors of the works saw the price of peace in Caucasus. |
|  | Следуя правде жизни, писатели и поэты художественно наглядно, не упуская ни одной детали, раскрывали и нравственные устои, освященные вековыми традициями, развенчивая стереотип, сложившийся в воображении русского народа о горцах как о разбойниках. Художественные «кавказские тексты» классиков, представляют собой гуманистические исследования Кавказа и его жителей.  | Following the truth of life, writers and poets artistically clearly, without missing a single detail, revealed the moral foundations, sanctified by centuries-old traditions, debunking the stereotype that has developed in the imagination of the Russian people about the mountaineers as bandits. The literary "Caucasian texts" of the classics present humanistic studies of Caucasus and its inhabitants.  |
|  | Подводя итоги, необходимо подчеркнуть, что изучение литературы о Кавказе как эстетического, исторического, культурного и политического феномена, в нашем исследовании с позиций русских и северокавказских писателей - просветителей, позволит нам приблизиться к действительному знанию закономерностей литературного развития, а также даст возможность реализации разумного диалога культур. | Summing up, it should be emphasized that the study of literature about Caucasus as an aesthetic, historical, cultural and political phenomenon, in our study from the perspective of Russian and North Caucasian writers - educators, will allow us to get closer to the actual knowledge of the laws of literary development, as well as provide an opportunity to implement a reasonable dialogue of cultures. |